

出版 ê 話

卡特 ê 第 366 个粉絲 tī 奉獻支援出版《Kui 年 kah Jimmy Carter 做伙靈修》了後，伊 koh 講 beh 奉獻，來出版《Billy Graham & Me》ê 台語譯本，所以我隨時 tī 2018 年 9 月初 3 寫 e-mail òng 出版社—“Chicken Soup for the Soul” 出版公司申請 copyright ê 授權。

Tī 得 tiòh 指示，ng in ê 台灣代理公司接洽了後，hit 間公司回答講 in 無 beh 接「台語」ê 案，所以只好暫停。M̄koh，卡特 ê 第 366 个粉絲無 beh 死心，伊繼續寫 e-mail 去 chhōe 門路；結果 mā 是指示伊 tiòh chhōe in ê 台灣代理接洽。Chit pái，in ê 回覆講，一定 tiòh 「台語版 kah 華語版」做伙授權翻譯出版，所以只好就 áne 答應。因為「台語華語對照」ê 出版方式 ēsái 講

出版的話

卡特的第 366 號粉絲在奉獻贊助出版《全年與吉米·卡特一同靈修》之後，他又提出贊助出版《比利·葛理翰與我》台語譯本的意願，所以我隨即於 2018 年 9 月 3 日發出 e-mail，向該書的出版社—「心靈雞湯出版公司」申請版權許可。

在得到指示，向他們的台灣代理公司接洽之後，該公司回覆說，他們沒有意願接受「台語翻譯」的申請，所以只好作罷。不過，卡特的第 366 號粉絲不放棄，仍然持續發 e-mail 尋求門路，然而，結果仍是得向他們的台灣代理接洽。不過，這次他們的回覆說，一定得「台語版和華語版翻譯」一起授權出版，所以只好答應。因為「台語華語對照」的出版

是一个創新，所以阮 tōh 來試看 m̄i。

感謝宋麗瓊長老答應 beh kah 《Kui 年 kah Jimmy Carter 做伙靈修》全款來翻譯，台語翻譯完成了後，她 beh 翻譯做華語 tōh 真順手。Taⁿ 台語版有 19 萬 gōa 字，華語版有 18 萬 gōa 字，所以本冊 ē 比《Kui 年 kah 吉米·卡特做伙靈修》khah 大本。

為 tiōh 設法減少字數，台語版 ê 人名 kah 地名，以及機構名等等 lóng 盡量保留原文，所以請參照華語版 ê 漢字譯名來讀；台語版若有 * 記號，表示請參考華語版 ê 「譯註」；ng 望讀者 kā 台語 kah 華語對照來讀，chiah ētàng 讀出原味。本冊 mā 採用「台灣字」，tōh 是 kā 連字符 (-) 刪除，而且用「·」做輕聲記號，譬如「tú.tiōh」，koh 用「'」來隔開有困擾 ê 白

方式可以說是首創，所以我們就著手試辦。

感謝宋麗瓊長老答應將和翻譯《全年與吉米·卡特一同靈修》時一樣，承擔翻譯工作；台語翻譯完成之後，她要將它轉為華語就頗為順手。如今，台語版有 19 萬多字，華語版有 18 萬多字，所以本書會比《全年與吉米·卡特一同靈修》更大本。

為了設法減少字數，台語版的人名和地名，以及機構名等等都盡量保留原文，所以請參照華語版的漢字譯名來讀；台語版若有 * 記號，表示請參考華語版的「譯註」；希望讀者能將台語和華語對照來讀，這樣才能讀出原味。本書亦採用「台灣字」，亦即將連字符 (-) 刪除的白話字，而且用「·」來標記輕聲，例如「tú.tiōh」，同時用「'」來隔開有困擾的白話

話字，譬如「gōanìh'á」，免得人 kiámchhái ē 讀 m̄ tiòh。N̄g 望讀者 ētàng 漸漸慣勢讀「台灣字」，tòh 是無連字符 ê 白話字。

真感謝賴永祥長老擔任本冊 ê 總策劃 koh 寫序，koh 有 Billy Graham ê 第 102 个粉絲（iā tòh 是卡特 ê 第 366 个粉絲）支援出版費用 kah 寫感言；感謝上帝 ê 好安排，hō· 江依恬姊妹來做出版前 ê 頭一位讀者，並提供改進 ê 寶貴意見，hō· chit 本冊 koh khah 完美；mā tiòh 感謝莊惠平先生 ê 用心校對 kah 黃秋玲小姐 ê 美編排版，koh tiòh 感謝永望出版社承印 kah 總經銷。

林俊育

全民台語聖經協會秘書長

字，例如「gōanìh'á」，以免讀者或許會讀錯。但願讀者能逐漸習慣於閱讀「台灣字」，也就是沒有連字符的白話字。

非常感謝賴永祥長老擔任本書的總策劃，並為本書寫序，還有比利·葛理翰的第 102 號粉絲（亦即卡特的第 366 號粉絲）贊助出版費用和書寫感言；感謝上帝的巧妙安排，讓江依恬姊妹成為本書出版前的頭一位讀者，並提供改進的寶貴意見，使本書更加完美；也感謝莊惠平先生的用心校對和黃秋玲小姐的美編排版，更得感謝永望出版社承印和擔任總經銷。

林俊育

全民台語聖經協會秘書長